

# ЗАМЕТКИ

DOI: 10.31860/0131-6095-2021-2-252-253

© А. В. Романова

## ЕФРЕМ БАРЫШЕВ И ВАЛЬТЕР СКОТТ ИЗ КОММЕНТАРИЯ К НЕКРОЛОГУ И. А. ГОНЧАРОВА «Е. Е. БАРЫШЕВ»

Ефрем Ефремович Барышев (1812–1881, также подписывался и назывался друзьями Барышовым) — поэт, автор романсов, переводчик.<sup>1</sup> В некрологе, посвященном другу, Гончаров писал: «...вся жизнь Барышова, смолоду, в течение каких-нибудь сорока или пятидесяти лет, была посвящена литературе...».<sup>2</sup> Далее он говорил о переводах Барышева, сделанных после переезда в Петербург: «Зная основательно иностранные языки, он занял место переводчика в одном из департаментов министерства финансов,<sup>3</sup> и в то же время сделался одним из скромных, неизвестных публике тружеников в литературе, имя которым легион. Он перевел и компилировал статьи в политических обозрениях для газет, между прочим, участвовал в составлении ученого библиографического отдела в „Отечественных записках“, под редакцию А. А. Краевского и С. С. Дудышкина. Но втихомолку, про себя, и кажется, только для одного себя, он платил дань

старой привязанности к изящным произведениям литературы. Отказавшись от самостоятельной авторской деятельности, он обратился к переводам».<sup>4</sup>

В ходе работы над комментарием к этим словам писателя удалось дополнить краткое упоминание в словарной статье о том, что Барышев, параллельно сочинению собственных стихов и романсов, серьезно занимался переводами еще до переезда в Петербург. Вместе со старшим братом Иваном Ефремовичем<sup>5</sup> он переводил Вальтера Скотта для А. А. Краевского.

Краевский, как известно, публиковал переводы английских романов не только в «Отечественных записках». В середине сороковых годов он частично осуществил отдельное издание серии романов Вальтера Скотта. Вышли четыре тома: сначала том 15 «Квентин Дорвард» (1845), затем том 3 «Антикварий» (1845),<sup>6</sup> том 6 «Эйвенго» (1846)<sup>7</sup> и том 2 «Гей-Меннинг, или Астролог» (1846).

В 1844–1845 годах Барышев вместе со старшим братом сделал для Краевского перевод «Приключений Нигеля» (в современном переводе «Приключения Найджела»; англ. «The Fortunes of Nigel»). Сохранилось письмо 1846 года, раскрывающее подробности этой работы:

«Милостивый государь  
Андрей Александрович,

Я, вместе с братом, перевел „The Fortunes of Nigel“. Григорий Филиппович <Голо-

<sup>1</sup> См. о нем: *Охотин Н. Г.* Барышев Ефрем Ефремович // *Русские писатели. 1800–1917: Биографический словарь.* М., 1989. Т. 1. С. 168–169.

<sup>2</sup> Порядок. 1881. № 284. 15 (27) окт. С. 4. Подпись: Н. Н. Некролог в собрания сочинений до сих пор не включался.

<sup>3</sup> Печатных сведений о гражданской службе Барышева в Петербурге с 1846 по 1876 год, кроме как в некрологе, нет, и только в 1877–1881 годах он присутствует в «Адрес-календарях...» в должности переводчика Департамента таможенных сборов. О хлопотах по устройству Барышева в департамент Гончаров упомянул в письмах к брату Н. А. Гончарову 30 июня 1858 года (см.: *Звезда.* 1945. № 7. С. 144–145) и к И. И. Ляховскому 1 (13) августа 1858 года (см.: *Литературный архив.* Л., 1951. Т. 3. С. 131–139). После двухлетних розысканий автору удалось найти подтверждение словам Гончарова. В документах Департамента внешней торговли (переименованного в Департамент таможенных сборов в 1864 году) оказалась единственная запись: в «Списке чиновников», который велся с 1854 года, числится переводчик по канцелярии надворный советник Е. Е. Барышов, вступивший в должность 1 июня 1856 года (РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 862. Л. 19 об.).

<sup>4</sup> Порядок. 1881. № 284. 15 (27) окт. С. 4.

<sup>5</sup> Барышев И. Е. (1808?–1884) был ровесником Н. А. Гончарова, старшего брата романиста. Все четверо учились в московском Коммерческом училище, а затем в Московском университете. И. Е. Барышев окончил медицинский факультет.

<sup>6</sup> Перевод Г. Ф. Головачева и И. Е. Барышева. См. письма И. Е. Барышева Краевскому 1 октября 1844 года: «...„Антикварий“ готов...» (РНБ. Ф. 391. Ед. хр. 287. Л. 20) и 27 августа 1845 года: «Если Вас не затруднит это, то я бы желал получить остальные деньги <...> за Антиквария, в котором моего перевода одиннадцать листов» (Там же. Л. 29 об. — 30).

<sup>7</sup> Перевод Г. Ф. Головачева и И. Е. Барышева (см. ниже).

вачев. — А. Р.>, вербуя нас в переводчики, уверял, что мы получим половину денег вскоре после окончания перевода. Перевод послан к вам в августе, теперь май. Прошло 9 месяцев, а денег все нет. Смилуйтесь, Андрей Александрович. — Смею надеяться, что вы довольны переводом — он сделан добросовестно. Может быть, собственные имена требуют поправки; но они собьют с толку всякого. Лорда Гленварлоха мы назвали Нигелем, потому что он шотландец. Вообще хлопот было много — половина романа написана по-шотландски. К счастью, у меня есть знакомый шотландец; помогал и немецкий перевод, но в нем нашлись пропуски, особенно в местах трудных.

Пишу сам, потому что Григорий Филиппович отказывается повторять несколько раз одно и то же. Извините, Андрей Александрович, что мое письмо так незанимательно. Поступаю вопреки благоразумию — не занимает тот, кто не имеет надобности в деньгах, а я, ей-ей, имею большую надобность. Пусть же это откровенное признание будет моим ходатаем.

Остаюсь глубоко-уважающий вас  
Е. Барышов.

Р. S. — Может быть, вы поместите ответ в письме к Головачеву. Если же вам угодно написать прямо ко мне, то вот мой адрес: Ефрему Ефремовичу Барышову, на Стоженке,<sup>8</sup> в приходе Воскресенья Нового, в доме пономаря Смирнова».<sup>9</sup>

Упомянутый в письме Г. Ф. Головачев (1818–1880)<sup>10</sup> — переводчик, журналист, многолетний сотрудник «Отечественных записок», составлявший статьи о немецкой и английской литературе; его роман «Вздохнешь ли ты, когда любви священной...» положен на музыку А. К. Варламовым; в 1865 году — редактор журнала «Детское чтение». Закончил одновременно с Е. Е. Барышевым и И. А. Гончаровым словесное отделение Московского универси-

<sup>8</sup> Так в тексте. Современный топоним — Остоженка. Ср., например, близкие по времени (15 октября и 21 ноября 1837 года) письма В. Г. Белинского к М. А. Бакунину, в которых адрес обозначен так: «...на Стоженке, в приходе Воскресения, в Савеловском переулке...» (*Белинский В. Г. Полн. собр. соч.*: [В 13 т.]. М., 1956. Т. 11. С. 184, 223).

<sup>9</sup> РНБ. Ф. 391. Ед. хр. 181. Л. 1–1 об.

<sup>10</sup> Не отражен в словаре «Русские писатели».

тета, также был утвержден действительным студентом,<sup>11</sup> оставил воспоминания о М. Ю. Лермонтове.<sup>12</sup> Обстоятельства, сопутствовавшие переводу «Приключений Нигеля», выясняются из писем Головачева Краевскому. 13 июня 1844 года Головачев рекомендовал Краевскому, искавшему переводчиков для предполагаемого издания серии «Романы Вальтера Скотта», Барышева, но, судя по отсылке к переводу книги Робертсона,<sup>13</sup> не Ефрема, а его старшего брата.<sup>14</sup> Иван упоминается в дальнейшем в письмах как «товарищ», с которым вместе Головачев перевел «Айвенго» (письмо 16 апреля 1845 года: «Если вы так обязательны, что хотите уплатить половину за Айвенго, то я буду Вам очень благодарен, потому что товарищ мой по переводу все справляется, скоро ли придут деньги»).<sup>15</sup> Роман «Приключения Нигеля» был готов к 12 июня 1845 года — «окончен переводом и переписывается»<sup>16</sup> — и послан Краевскому 27 августа: «Вместе с этим письмом я отправляю к Вам перевод „Приключений Нигеля“; переводил его не я, но, сколько я мог заключить, перевод сделан верно и добросовестно; если Вы найдете его хорошим, то переводчику можно будет поручить и другой роман».<sup>17</sup>

К сожалению, перевод не сохранился. После выхода четырех томов издание оказалось убыточным, и распорядители — редактор Краевский, издатель М. Д. Ольхин и типограф К. И. Жернаков — отказались продолжать его.<sup>18</sup>

<sup>11</sup> Речи, произнесенные в торжественном собрании Московского университета... Июля 5 дня 1834 года. М., 1834. С. 86.

<sup>12</sup> См. о нем в статье М. И. Гиллельсона: Лермонтовская энциклопедия. М., 1981. С. 116.

<sup>13</sup> *Робертсон У.* История государственного императора Карла V, с описанием устройства гражданских обществ в Европе, от разрушения Римской империи до начала шестнадцатого столетия: В 4 т. / Соч. В. Робертсона, д-ра богословия, ректора Эдинбургского ун-та, историографа Шотландии; пер. с англ. Ивана Барышова. М., 1839.

<sup>14</sup> РНБ. Ф. 391. Ед. хр. 287. Л. 8 об. — 9.

<sup>15</sup> Там же. Л. 24 об.

<sup>16</sup> Там же. Л. 26.

<sup>17</sup> Там же. Л. 29–29 об.

<sup>18</sup> Подробно об издании см.: *Долинин А. А.* История, одетая в роман: Вальтер Скотт и его читатели. М., 1988. С. 264–273.